

# Curriculum Vitae

## DATI PERSONALI

---

- Nome e Cognome: **Elisabetta Roveri**
- Data e luogo di nascita: 15-08-1978, Mantova
- Residenza: via Nuova 3/A- 46026 Quistello (MN)
- Recapito telefonico – Cell: 349/5125822
- E-mail : elisabettaroveri@gmail.com
- Account Skype: elisabetta.roveri
- Profilo Proz: <http://www.proz.com/profile/73022>
- Partita IVA: 02226990204

## TITOLI DI STUDIO ED ESPERIENZE FORMATIVE

---

### TITOLI DI STUDIO

- **Master in Traduzione e Adattamento delle Opere Audiovisive e Multimediali per il doppiaggio e il sottotitolaggio**, presso Libera Università degli Studi Pio V di Roma (2005-2006).
- **Laurea triennale in Interprete e Traduttore**, conseguita presso la Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Mantova. (2001-2004)– Lingue di studio: inglese e tedesco. Votazione: 110/110 e lode .
- Diploma di maturità: **Liceo Linguistico Europeo “Oxford” (Mn)**(1992-1997). Votazione: 57/60 – Lingue di studio: inglese, tedesco, francese.

### ALTRE ESPERIENZE FORMATIVE

- Partecipazione ai seminari sulla traduzione editoriale durante la “**XII edizione delle Giornate della Traduzione letteraria**” di Urbino (26/27/28 settembre 2014) con Stefano Arduini, Ilide Carmignani, Gian Arturo Ferrari, Giuseppe Antonelli, Martina Testa, Chiara Spallino, Mirko Zilahi de’ Gyurgyokai, Franco Nasi, Giovanna Scocchera.
- **Stage presso casa editrice Rubbettino**, ufficio di Roma: correzione di bozze (saggistica e articoli per riviste), editing (saggistica e narrativa), creazione bibliografie, traduzioni (saggistica e narrativa). (Febbraio – Aprile 2008)

- Corso “**L’editoria ai tempi di internet. Il consulente letterario, il redattore nelle case editrici e il web editor**”, organizzato dall’Agenzia Letteraria Herzog di Roma. (marzo - ottobre 2007)
- Stage presso “**Eurovisioni XX, Festival di cinema e televisione**” a Roma, organizzazione dell’edizione 2006 del festival, in particolare nell’area promozione, redazione e traduzione del catalogo. (settembre - novembre 2006)
- Laboratorio di traduzione “**Il traduttore editoriale e la traduzione per l’editoria**”, docente Isabella Blum, Milano. (settembre - novembre 2005)
- **Soggiorno a Londra** (novembre 1998- febbraio 1999).
- **Corso di tedesco commerciale**, Mantova (1998).
- **Stage nell’ufficio di Logistica e Magazzino** presso l’azienda C.E.M. (ex C.I.P.) di Quistello (archiviazione, assistenza buyer esteri, traduzioni tecniche, assistenza magazzino) (agosto 1998 - novembre 1998).
- **Corso di logistica, programmazione e controllo della produzione**, Mantova (gennaio - novembre 1998).

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

---

### TRADUZIONE

- **Traduzione e revisione sottotitoli per non udenti, trascrizioni e adattamenti per serie TV (SDI Media, ZOO Digital Group, Point.360 Media Center, Aberdeen Broadcast Service, SUBLIME Subtitling S.L.).**
- **Traduzioni di sottotitoli per non udenti, trascrizione e adattamento per serie TV, documentari, cartoni animati.**
- **Traduzioni sottotitoli e sottotitolazione live per festival internazionali di cinema:**  
*Mostra Internazionale d’Arte Cinematografica (Venezia), I 1000 occhi - Festival Internazionale del Cinema e delle Arti (Roma e Trieste)- Festival del Cinema di Roma - Torino Film Festival - Asiatica FilmMediale (Roma), Desert Nights (Rome), Alba International Film Festival, Napoli Film Festival, Roma Doc Fest - Mostra Internazionale del Nuovo Cinema di Pesaro, Giffoni Film Festival, Calabria Film Festival, Panafricana, Kubrick Film Show, rassegna cinematografica presso il Palazzo delle Esposizioni di Roma, Irish Film Festa presso la Casa del Cinema di Roma; Il Nuovo Cinema Cinese, rassegna cinematografica presso il Palazzo delle Esposizioni di Roma, Schermi d’Amore (Verona), Senza Frontiere Without Borders Film Festival (Roma).*

- **Traduzione e adattamento dialoghi per il doppiaggio di documentari** destinati alla Tv (La7, Discovery Channel).
- **Traduzione e adattamento dialoghi per il doppiaggio di cartoni animati** (MTV, Cartoon Network).
- **Traduzione editoriale:** “Testa di ca... volfiore” di Alison Castelli, pubblicato da European Press Academic Publishing, EPAP.
- **Traduzioni per riviste:** recensioni cinematografiche, articoli scientifici, articoli di viaggio.
- **Traduzioni tecniche:** attrezzatura per l’industria, libretti di istruzioni, manuali di tecniche musicali, fotografia, scienze sociali e psicologia.
- **Traduzioni di testi universitari per studenti:** saggi storici di politica internazionale, studi sulla psicologia della comunicazione.
- **Traduzioni per siti web:** portali di viaggio e turismo, siti di B&B, siti di fotografi e di artisti, siti di macchinari per l’agricoltura.
- **Traduzioni per privati:** libri di poesia, biografie.

#### ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

- **Freelance Customer Sales Service** per diverse aziende tedesche di elettrodomestici e apparecchi sanitari.
- **Content Strategist** per la galleria d’arte e design online [www.fumogallery.com](http://www.fumogallery.com) (da settembre 2014 ad oggi)
- **Insegnante privata di inglese e tedesco** individuali per adulti e studenti (primo livello e livelli superiori: grammatica, sintassi, comprensione del testo, pronuncia)(dal 2001 ad oggi).
- **Impiegata commerciale estero e ufficio spedizioni** presso azienda Vettoresina Padana srl (produzione cisterne in vetroresina per uso agricolo)(dal 01/02/2012 al 11/06/2012).
- **Impiegata commerciale estero Customer Service** dei paesi di lingua tedesca (Germania, Svizzera, Austria) e inglese (Paesi Bassi, Europa dell’Est, Croazia, India, Sudafrica) presso azienda metalmeccanica Zanotti S.p.A. (refrigerazione industriale) (dal 06/09/2010 al 27/01/2012).
- **Responsabile ricevimento e controllo qualità** presso Albergo Bianchi di Mantova dal 01/05/2002 al 31/12/2004) (primo hotel a ricevere la certificazione di qualità ISO 9001).

- **Assistente alla produzione** presso l'azienda C.E.M (ex C.I.P.) di Quistello. (01/03/2001 al 31/05/2001)
- **Agente di viaggio** presso Centro Turistico e Studentesco CTS di Mantova, dal 1/03/1999 al 01/11/2000 (prenotazione aerea, alberghiera, noleggio auto e assicurazione di viaggio, emissione biglietteria aerea e voucher alberghieri).

## CONOSCENZE INFORMATICHE E STRUMENTI DI LAVORO

- Sistemi operativi Microsoft (2003, 2007, Xp Professional, Vista).
- Internet Explorer, Outlook, Acrobat professional.
- Software di sottotitoli: Subtitle Workshop, Subtitle Edit, SottoTitoli, GTS, EZTitles, WinCAPS Q4, Sfera, Originator, Q 2.0.
- Software traduzione assistita: Babylon.
- Software di gestione alberghiera.
- Software di prenotazione aerea.
- Infor
- AS-400

## LINGUE

---

- **Inglese** parlato e scritto: ottimo.
- **Tedesco** parlato: buono - scritto: ottimo.
- **Francese** parlato e scritto: scolastico.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali in base a quanto disposto dal Codice della Privacy – d.lgs. n.196/2003.